

УДК 81'25

DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0058

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ В УСЛОВИЯХ ОТСУТСТВИЯ ЯЗЫКОВОГО ЭКВИВАЛЕНТА

© 2020

AuthorID: 654903

SPIN: 3207-8860

ResearcherID: C-2551-2016

ORCID: 0000-0003-3738-9198

Куралева Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук,
доцент «Кафедры английской филологии и перевода»

SPIN-код: 8102-3155

AuthorID: 703618

ResearcherID: C-1659-2016

Павленко Елена Александровна, кандидат филологических наук,
доцент «Кафедры английской филологии и перевода»

SPIN-код: 3943-5629

AuthorID: 292209

ResearcherID: C-6982-2016

Вьюнова Екатерина Кирилловна, кандидат филологических наук,
доцент «Кафедры английской филологии и перевода»

Санкт-Петербургский государственный университет

(199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7-9, e-mail: e.vyunova@spbu.ru)

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные приемы перевода, применяемые в случае отсутствия в языке перевода прямого соответствия (в паре английский – русский). В работе используется широкий подход к понятию эквивалентности и рассматриваются случаи не только перевода безэквивалентной лексики, но и случаи отсутствия в языке перевода эквивалентной грамматической структуры. В лексическом плане, наиболее актуальной проблема отсутствия лексического эквивалента представляется для перевода юридических текстов в силу различия правовых систем. На уровне грамматики проблема отсутствия языкового эквивалента имеет двойственную природу. В переводном языке может отсутствовать аналогичная грамматическая структура, либо может наблюдаться отсутствие функциональной эквивалентности у аналогичных грамматических структур. В статье делается вывод о том, что для решения переводческих проблем связанных с межъязыковой асимметрией наиболее целесообразным представляется подход с точки зрения интерпретативной теории перевода. Кроме того, общей переводческой стратегией в подобных случаях является экспликация, так как русский язык, в отличие от английского, более детально описывает предметную ситуацию. Результаты исследования могут быть использованы для дополнения и расширения теории перевода, а также для разработки практических рекомендаций.

Ключевые слова: межъязыковая асимметрия, оценка качества перевода, реализация языковой системы в речи, переводческие трансформации, теория перевода, переводческий прием, синтаксические преобразования, безэквивалентная лексика, интерпретативная теория перевода.

TRANSLATION STRATEGIES IN THE ABSENCE OF THE LINGUISTIC EQUIVALENT

© 2020

Kuraleva Tatiana Vladimirovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the «Department of English philology and translation studies»

Pavlenko Elena Alexandrovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the «Department of English philology and translation studies»

Vyunova Ekaterina Kirillovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the «Department of English philology and translation studies»

St. Petersburg State University

(199034, Russia, St. Petersburg, Universitetskaya embankment 7-9, e-mail: t.kuraleva@spbu.ru)

Abstract. The paper describes major translation techniques that are used when the target language lacks a translation equivalent (in English to Russian translation). The equivalence is regarded from a broad perspective, i.e. the paper analyzes the translation of culture-specific words and the translation of grammatical structures that do not have an equivalent structure in the target language. As for the lexical aspect, the absence of a translation equivalent seems highly relevant for legal texts due to differences in the legal systems. At the grammatical level, the problem in question may have a duplicitous nature. The target language may lack a similar grammatical structure or there may be a functional discrepancy between similar structures. The authors come to the conclusion that in order to overcome interlingual asymmetry one should apply the Interpretive Theory of Translation. Moreover, the overall strategy is to use explication as a translation technique as the Russian language seems to be more substantive in describing a situation. The research findings may be used to extend theoretical assumptions of the translation theory and to provide practical recommendations.

Keywords: interlingual asymmetry, translation quality assessment, translation transformations, translation studies, translation technique, syntactic transformations, culture-specific words, Interpretive Theory of Translation.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в лингвистике наблюдается всплеск интереса к изучению языковых лагун и межъязыковой асимметрии [1]. Особую сложность для переводчика представляет передача языковых единиц, не имеющих прямых соответствий в языке перевода. Несмотря на то, что данной проблематике посвящен целый ряд работ, до сих пор в теории перевода не были выявлены и описаны общие переводческие стратегии, применяющиеся при переводе лексических и грамматиче-

ских единиц, не имеющих эквивалента. Существующие теоретические труды посвящены описанию конкретных переводческих задач и не касаются вопросов теоретического обобщения и формализации переводческих приемов. Все вышесказанное обуславливает актуальность и новизну исследования.

МЕТОДОЛОГИЯ

Настоящая статья посвящена описанию переводческих стратегий и приемов, применяемых переводчиком в случае отсутствия в языке перевода эквивалентной

лексической единицы или грамматической структуры. Таким образом, мы исходим из широкого понимания лингвистической эквивалентности и рассматриваем межъязыковые эквивалентны как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. Иными словами, предметом исследования являются переводческие проблемы и пути их решения в условиях различия лексических и грамматических свойств языковых единиц. Целью работы является выявление общих переводческих стратегий применяемых для наиболее адекватной передачи языковых единиц в случае межъязыковой асимметрии и, как следствие, отсутствия прямых языковых соответствий.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Начнем с рассмотрения способов передачи безэквивалентных лексических единиц. Безэквивалентная лексика – это «единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [2, с.147]. Очевидно, что понятие безэквивалентной лексики возникает, когда речь идет о переводе национально - или культурноспецифичных реалий и понятий. Перевод безэквивалентной лексики – одна из нерешенных проблем в переводе. Не вызывает сомнений тот факт, что в условиях отсутствия самого понятия (денотата) переводчик вынужден прибегать к определенному набору стратегий. Рассмотрим несколько примеров.

В англосаксонской системе права широко применяется термин **PAYE (Pay As You Earn)**. Термин имеет следующее толкование: *PAYE is the method of paying income tax and national insurance contributions. Employers deduct tax and national insurance contributions from employees' wages or pension (depending on the pension) before paying you your wages or pension* [3].

Данный термин означает систему сбора подоходных налогов в Великобритании, согласно которой налоги автоматически вычитаются из еженедельной или ежемесячной заработной платы. Этот метод отчисления различных налогов и иных обязательных выплат в пользу государства используется с 1944 г., но не имеет кодифицированного аналогичного термина в российской правовой системе, так как система налогообложения в России имеет свои особенности. Тем не менее, в Российской Федерации работодатель обязан отчислять все необходимые налоги до выплаты заработной платы сотруднику. Поэтому данный термин может переводиться описательно: «отчисления, производимые по мере поступления доходов» или дословно: «плати по мере того, как зарабатываешь». Данный пример является образцом использования описательного перевода как стратегии для перевода безэквивалентной лексики.

Другим примером безэквивалентной лексики является выражение **On Call Pay** (compensation made to non-exempt staff for being available to report to work when required by business operations and in accordance with Wage & Hour laws) [4]. Поскольку данное явление не существует в рамках российской правовой системы, перевод термина можно выполнить с использованием описательного метода перевода: «выплата, которая производится за работу, выполненную в определенный момент по требованию работодателя». Данный пример интересен тем, что в русском языке подобный график называют «по вызову», но поскольку данное словосочетание относится к разговорной лексике, оно не может быть использовано в официальном юридическом контексте, и описательный перевод представляется единственно верным решением.

Рассмотрим пример частичного совпадения терминов: **SAP (Statutory Adoption Pay)**. Термин трактуется следующим образом: «If an employee is adopting a child with a partner, one of them may be entitled to SAP and the other may be entitled to Ordinary Statutory Paternity Pay (OSPP). SAP usually follows the same basis as SMP in terms of amounts of length of time» [5]. В российской правовой системе существует термин «единовременные выплаты при усыновлении ребенка». Но данный термин не существует в рамках трудового законодательства РФ. Это по-

зволяет нам считать вышеупомянутый термин английского права безэквивалентным. Понятие «SAP» может быть переведено следующим образом: «единовременные выплаты при усыновлении ребенка, выплачиваемые работодателем». В данном случае переводчик применяет стратегию модификации существующего термина с использованием описательного перевода.

Наконец, рассмотрим случай, когда в переводном языке существует вариант перевода, который, тем не менее, нельзя назвать удачным. Термин **Salary sacrifice** означает согласие работника на вычет работодателем определенной суммы из начисленной работнику заработной платы в обмен на дополнительные льготы, чаще всего в виде увеличения взносов на пенсионный счет работника. Существует вариант перевода на русский язык «пожертвование зарплатой», но нам данный вариант не представляется удачным с точки зрения принятого стиля написания юридических документов. Нам представляется более удачным использовать в данном случае разъяснительный перевод, несмотря на то, что данный метод является более «громоздким».

Сходным является случай с термином **Payroll** (the amount of money paid to all employees in a pay day; the financial records of a company relating to the payment of wages and salaries to employees; the total record of earnings of all employees for a year) [6]. Стоит заметить что термин «payroll» (и даже «пэйролл») активно используется в России, благодаря глобализации торговли и появлению отделений и филиалов различных международных компаний в нашей стране. Тем не менее, этот термин не закреплен в словарях, мы можем его увидеть лишь на специализированных сайтах или в локальных нормативных актах компаний. Учитывая данный факт, переводческие стратегии могут быть следующими: при переводе локальных нормативных актов компаний допустим вариант «пэйролл» (калькирование, с добавлением стратегии описательного перевода, при необходимости), но в обычном юридическом тексте более уместным нам представляется использование стратегии описательного перевода. Отдельные трудности могут возникнуть у переводчика при определении конкретного значения данного многозначного термина, но они устраняются в конкретном контексте.

Далее перейдем к рассмотрению проблемы передачи грамматических структур, не имеющих аналогов в языке перевода. Определенную трудность для перевода представляют высказывания с формальным подлежащим, которое характерно для английского языка и обусловлено его аналитическим строем. Кроме того, сложность перевода также связана с языковой интерференцией, которая понимается как нарушение языковых норм в результате наложения двух языковых систем в речи [7; 8].

Приведем несколько примеров:

There was a long silence on the other end of the wire, followed by an exclamation [9, с. 110]. – На другом конце провода молчали. Потом послышалось короткое восклицание. [10, с. 117]

There is no other word for it, abominable [11]. – Просто чудовищно, иначе не скажешь [12].

Несмотря на то, что, русскому языку свойственно более широкое использование существительных, а для английского – глагольных форм [13, с. 17], анализ показал, что, для передачи высказываний с формальным подлежащим переводчик, как правило, прибегает к использованию вербализации.

Рассмотрим перевод высказываний со словами-субститутами (substitute words). Субституция, или замещение, это лексическая замена языковой единицы при которой заменяемое слово имеет более узкое значение, а заменяющее является словом широкой семантики.

You carry so much more weight than I do. – Ваш авторитет не сравнить с моим.

Every day one read cases, and for every one that came into Court one might be sure there were a dozen that didn't

[14]. – Каждый день приходится читать о преступлениях, и можно с уверенностью сказать, что на одно дело, которое доходит до суда, десятки остаются не раскрытыми [15].

Использование слов-субститутов также обусловлено, с одной стороны, грамматическим строем английского языка и, с другой стороны, стремлением говорящего избежать лексической тавтологии. Как видно из примеров, переводчик использует смысловой глагол, восстанавливая его из контекста, или использует прием целостного переосмысления.

Наконец, коротко остановимся на случаях функционального несоответствия грамматических структур. Наиболее показательными являются случаи использования обратного порядка слов. В английском языке в силу его аналитического характера и фиксированного порядка слов инверсия обладает большим экспрессивным потенциалом. В русском языке инверсия выполняет скорее дискурсивную функцию, и при переводе высказываний с обратным порядком слов стоит прибегать к лексическим средствам создания экспрессии.

Функциональное несоответствие также наблюдается при использовании придаточных подлежащих. В английском языке такие придаточные используются для придания коммуникативной значимости конкретному фрагменту высказывания и расставления смысловых акцентов (What I'd like you to do is to put on a warm coat). В русском языке придаточные подлежащие характерны для разговорной речи (*Чем он всегда готов поделиться – так это своими книгами*). При переводе таких придаточных для смысловыделения используются лексические интенсификаторы, частицы и порядок слов [16].

ВЫВОДЫ

В целом можно отметить, что для передачи грамматических структур, отсутствующих в языке перевода, переводчик, как правило, использует лексическую единицу с более конкретным значением или прибегает к целостной перестройке фразы. Таким образом, можно сказать, что общей переводческой стратегией в таких случаях является стратегия экспликации. В разных языках элементы предметной ситуации либо входят в состав высказывания, либо остаются имплицитными. Английский язык, по сравнению с русским, насчитывает меньшее количество эксплицитных признаков ситуации [17, с. 88].

Обобщая переводческие приемы, используемые в условиях отсутствия эквивалента, можно сказать, что на наш взгляд наиболее целесообразной представляется концепция интерпретативно-коммуникативного перевода. Согласно этой теории, переводчик должен абстрагироваться от значений единиц оригинала и, пользуясь всеми имеющимися средствами переводного языка, сосредоточиться на создании эквивалентов, уникальных для создаваемого им текста. Такая концепция исключает присущие лингвистическим теориям перевода систематическое обращение к лексико-грамматическим структурам языка, а также наличие и наличие и учёт межъязыковых трансформаций [18]. Нельзя не отметить, что особенно актуальна данная концепция для перевода юридических текстов, которые в силу различия правовых систем отличаются большим количеством безэквивалентной лексики, требующей отдельного решения на перевод.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Гончар Н.Г. Асимметрия в переводе художественного текста: этнолингвокультурный аспект. Автореферат дисс... канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 21 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
3. QAC Patroll Terminology. Электронный ресурс: [https://www.qtac.co.uk/knowledgebase/payroll-terminology/\(data обращения: 20.10.2019\)](https://www.qtac.co.uk/knowledgebase/payroll-terminology/(data обращения: 20.10.2019)).
4. Black's Law Dictionary. Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. By H.C. Black. / Sixth Edition. ST. PAUL, MINN. WEST PUBLISHING CO. 1990, 1658 p.
5. QAC Payroll Terminology. Электронный ресурс: [https://www.qtac.co.uk/knowledgebase/payroll-terminology/\(data обращения: 20.10.2019\)](https://www.qtac.co.uk/knowledgebase/payroll-terminology/(data обращения: 20.10.2019)).

www.qtac.co.uk/knowledgebase/payroll-terminology/(data обращения: 20.10.2019).

6. Development Finance Compensation and Benefits Study. Электронный ресурс: https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/67540/cdc-accident-report-apr11.pdf (дата обращения 20.10.2019).

7. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. М.: Прогресс, 1972. С. 25–60.

8. Климов В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. С. 604.

9. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. London: Penguin Classics, 2000. 233 p.

10. Фицджеральд Ф.С. Великий Гэтсби. СПб: Классика, 2015. 256 с.

11. London J. Martin Eden. London: Penguin Classics, 1994. 480 p.

12. Д. Лондон. Мартин Иден. СПб: АСТ, 2019. 448 с.

13. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 1998.

14. Galsworthy J. The Swan Song. London: Headline, 2012. 314 p.

15. Голсуорси Д. Лебединая песня. М.: АСТ, 2007.

16. Петрова Е.С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика / Е.С. Петрова. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр «Академия», 2011. 368 с.

17. Иванова Н.А. Вербализация как способ достижения семантической и грамматической эквивалентности при переводе русских публицистических текстов на английский язык // Восточнославянская филология. 2016. Вып. 3 (29). С. 84 – 93.

18. Алексеева Е.А., Бодрова-Гожеманос Т.И. Перевод текста в свете интерпретативной теории перевода // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2007. Вып. 3- 4. С.102 – 106.

Статья поступила в редакцию 03.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020